

## List of Contents

Grußwort . . . . .	IX
Preface . . . . .	XI

I. *Meaning and the dictionary*

Gerold Hilty (Zürich)	
Lexikologie und Semantik . . . . .	3
Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (Łódź)	
Universal concepts and language-specific meaning . . . . .	17
Radegundis Stolze (Darmstadt)	
Das begriffliche Bedeutungspotential als Problem der Lexikographie . . . . .	27
Patrick Hanks (Birmingham)	
Typicality and meaning potentials . . . . .	37
John Ayto (London)	
Fig. leaves. Metaphor in dictionaries . . . . .	49
Tadeusz Piotrowski (Wrocław)	
Defining natural-kind words . . . . .	55
Tarcisius Schelbert (Zürich)	
Dictionaries – too many words? . . . . .	63

II. *The technique of dictionary making*

Robert Ilson (London)	
Contributions to the terminology of lexicography . . . . .	73
Penelope Stock (Birmingham)	
The structure and function of definitions . . . . .	81
Rufus Gouws (Stellenbosch)	
Compounds in dictionaries: A semantic perspective . . . . .	91
Edward Gates (Terre Haute)	
The treatment of multiword lexemes in some current dictionaries of English . . . . .	99
Rosamund Moon (Birmingham)	
“Time” and idioms . . . . .	107
Carla Marelli (Torino)	
Anaphora and deixis as cohesive devices in lexicography . . . . .	117

### III. *The dictionary and language learning*

Michael Rundell (London)	
Changing the rules: Why the monolingual learner's dictionary should move away from the native-speaker tradition . . . . .	127
Henri Béjoint (Lyon)	
Psycholinguistic evidence and the use of dictionaries by L2 learners . . . . .	139
Stefania Nuccorini (Roma)	
The treatment of metaphorical and idiomatic expressions in learners' dictionaries. . . . .	149
Jacques van Roey (Louvain)	
Work in progress: A paralexicon of English-French 'faux amis' . . . . .	161
Tamás Magay (Budapest)	
On some problems of the bilingual learner's dictionary . . . . .	171

### IV. *Historical perspectives in lexicography*

Brian Merrilees (Toronto)	
The Latin-French <i>dictionary</i> of Firmin Le Fer (1420–1440) . . . . .	181
Paul di Virgilio (Toronto)	
From translation to analogy: The birth of the Etymon in 16th century French lexicography . . . . .	189
Laurent Bray (Erlangen)	
La lexicographie bilingue italien-allemand/allemand-italien au dix-septième siècle. L'exemple des dictionnaires de L. Hulsius et de M. Kramer . . . . .	199
Franz Josef Hausmann (Erlangen)	
Les dictionnaires bilingues italien-allemand/allemand-italien au dix-huitième siècle. . . . .	207
Morton Benson (Pennsylvania)	
Soviet lexicography: A survey . . . . .	217
Lesley S. Burnett	
Making it short: The Shorter Oxford English Dictionary . . . . .	229

### V. *Lexicography in Switzerland*

Hans Kuhn (Canberra)	
Dialect dictionaries – a contradiction in itself? . . . . .	237
Peter Dalcher (Zürich)	
Die deutschschweizer Lexikographie 1986 . . . . .	249

François Voillat (Neuchâtel)	
A propos de quelques exemples du Glossaire des patois de la Suisse romande (GPSR) . . . . .	259
Federico Spiess (Lugano)	
La lessicografia dialettale nella Svizzera italiana . . . . .	269
Georges Darms (Chur)	
Abenteuer Rumantsch grischun . . . . .	279

## VI. *The bilingual dictionary and terminology*

Jerzy Tomaszczyk (Łódź)	
The bilingual dictionary under review . . . . .	289
Mohamed H. Heliel (Alexandria)	
Terminological lexicography. Bilingual dictionaries of linguistic terms (English-Arabic) . . . . .	299
Susan Šarčević (Rijeka)	
The challenge of legal lexicography: Implications for bilingual and multilingual dictionaries . . . . .	307
Hans-Jürgen Stellbrink (Vevey)	
The Dictionary of the Gas Industry: A cooperative approach to dictionary making . . . . .	315
Svatava Machová (Prague)	
Terminological data banks and grammatical information . . . . .	325
Francis E. Knowles (Birmingham)	
Lexicography and terminography: A rapprochement? . . . . .	329

## VII. *The role of the computer in lexicography*

Andreas Blumenthal (Heidelberg)	
Anmerkungen zur Konzeption eines Lexikographie-Systems . . . . .	341
Jane R. Jacobsen/Ebba Hjorth (Copenhagen)	
A taxonomy for dictionary data and its use for a scholarly historical dictionary . . . . .	351
Nicoletta Calzolari/M. Luigia Ceccotti/Eugenio Picchi/ Adriana Roventini (Pisa)	
A flexible treatment of complex lexical information . . . . .	375
Jeremy Clear (Birmingham)	
Trawling the language: Monitor corpora . . . . .	383
Diarmuid Bradley/Allen McTernan (Edinburgh)	
Using a computer database to develop and operate an on-line dictionary of neologisms . . . . .	391

Gunter Neubert (Dresden)	
Computergestützte Fachlexikographie mit dem Programmsystem EWF . . .	401
Anna-Maria Di Sciullo (Montreal)	
Word structure parsing . . . . .	407
Hans Stellingsma (Leeuwaarden)	
Toward a linguistic database of Frisian . . . . .	415
Kenosuke Ezawa (Tübingen)/Seiichi Okoma (Tokyo)	
Computergestützte Herstellung eines japanisch-deutschen Satzlexikons . . .	427
John A. Simpson (Oxford)	
Computers and the New OED's new words. . . . .	437
List of authors' affiliations . . . . .	445